

L'òme que s'acapta ditz tot desconsolat : « Es la mòrt que me mata. I a pas d'eternitat ».



**a, oko telo mi li pini ala e lape mi. jan li pilin ike li sona e ni: tenpo kama jan moli li moli e mi.**

Et l'Homme qui se cache dit tout attristé :  
«Moi c'est la mort qui me tue. Il n'y pas d'éternité.»

Tirée d'une contine, ce texte est chanté par le groupe « La Talvera »  
Paraulas et revirada en francès : D. Loddo.  
Traduction en toki pona : jan Peyre

<http://pokipitokipona.free.fr>



*La formigueta*

**pipi pali**

la petite fourmi



*Una formigueta, un jorn del mes de març, se copèt la cambeta tot en lisent sul glaç.*

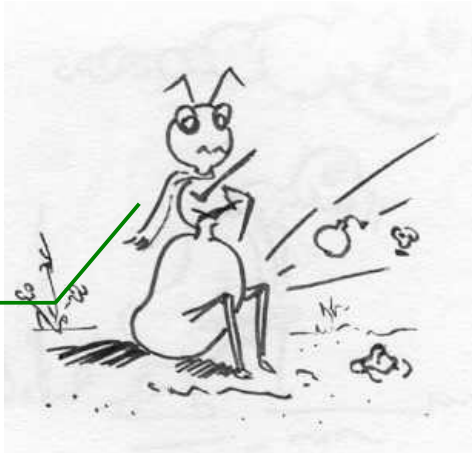
**pipi pali li tawa sewi telo lete kiwen li pakala e noka wan.**

Une petite fourmi, un jour du mois de mars, se coupa la jambette en glissant sur la glace.

*E se cridèt inquieta : « Glaç que siás tu missant. M'as copas la cambeta siás pas qu'un vièlh carcan ».*

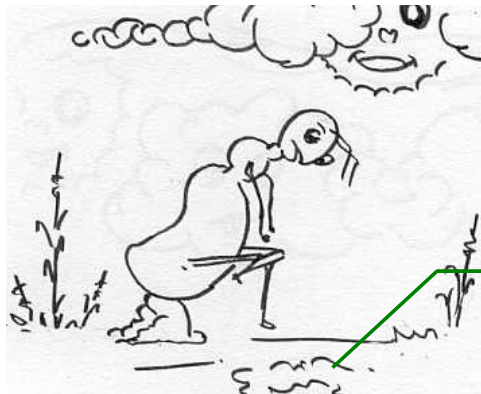
**pipi lili li toki e ni: sina pakala e noka mi. telo lete kiwen o, sina ike. jaki!**

Alors elle s'écria en colère : « Gel que tu es méchant ! Tu m'as cassé la jambe. Tu n'es qu'un vaurien ! »



*E lo glaç de respondre :  
« Traparàs pus marrit. Lo solelh me fa fondre.  
Soi lèu estavanit. Aquel calelh qu'esclaira a la travada del cèl.  
Contra el que pòdi faire. Soi pas qu'un pauc de gèl ».*

**mi kute e pipi pali. kin mi wile ala pakala e poka noka ona.  
mi ike lili. suno li ike suli. suno li lon sewi li utala e mi. seme mi pali?**

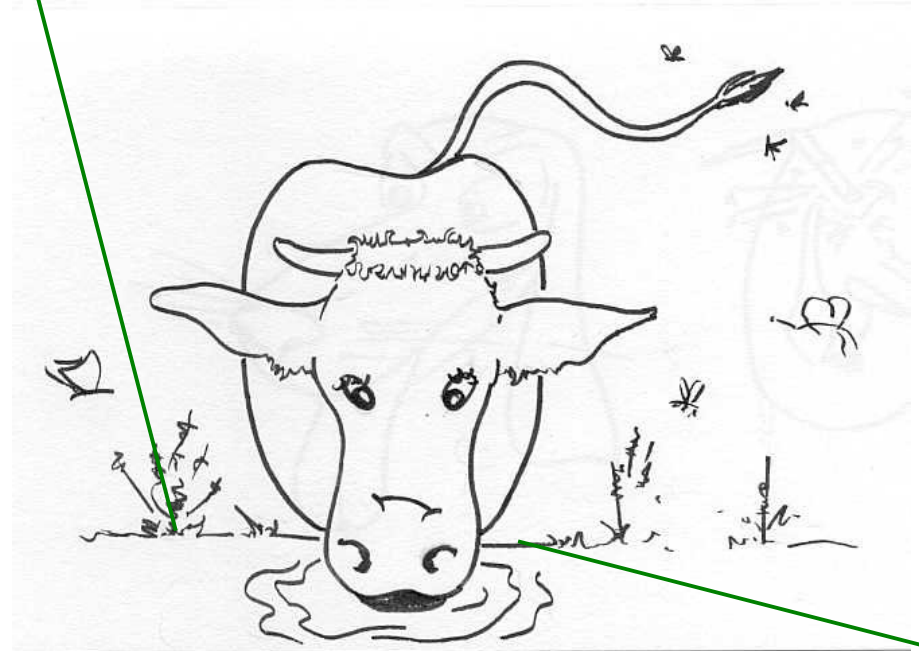


Et le gel de répondre : « Tu trouveras plus méchant que moi ! Le soleil me fait fondre, je suis vite anéanti. Cette lampe qui éclaire à la travée du ciel ; que puis-je faire contre elle ? Je ne suis qu'un peu de gel. »

*E l'aigueta li crida : « I a plan pus fòrt que ieu. Sul còp pèrdi la vida quand la vaca me beu »*

**telo li toki e ni: mi ken moli e seli. taso soweli pi telo moku walo li moku e mi. mi kama moli.**

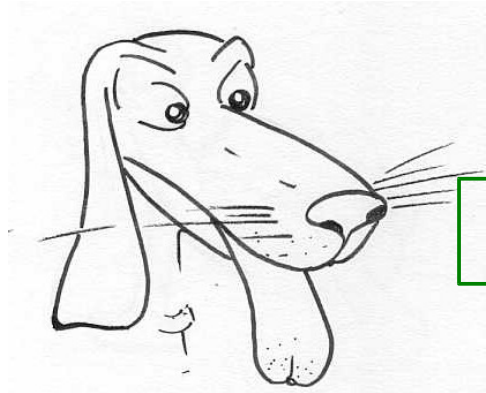
L'eau lui crie alors : « Il y a bien plus fort que moi, je perds très vite la vie quand la vache me boit. »



*E la. Vaca rondina : « Mon sòrt es malerós. L'òme que m'assassina es lo pus poderós ».*

**soweli pi telo moku walo li toki e ni: jan li moli e mi. jan li wawa mute mute.**

Et la vache ronchonne : « Mon sort est malheureux. L'homme qui m'assassine es bien le plus puissant. »

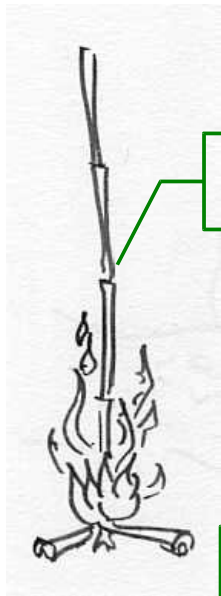


*E lo can tarabusta : « Que me disètz aqui ? Quand lo baston me tusta, ne fau pas lo malin ».*

**soweli tomo lawa li wawa ala palisa li utala e mi.**



Et le chien tarabuste : «Que me contez-vous là ? Quand le bâton me frappe, je ne fais pas la loi !»



*E lo barròt romèga : « Aquò's mon triste sòrt, lo fuòc quand me rosèga es plan el lo pus fòrt ».*

**palisa li toki e ni: mi wawa lili. sulì li wawa sulì.**

Et le bâton ronchonne « C'est mon triste sort quand le feu me consume, c'est bien lui le plus fort».

*Lo fuòc i ditz : « Messorga ! Siàs pas a mitat fòl. la l'aiga de la sorga que m'escantis quand vòl ».*

**pakala! Sina nasa. telo li pini e lon mi.**



Le feu lui dit: «Mensonge ! Tu n'es pas à moitié fou ! L'eau de la source m'éteint quand elle veut.»

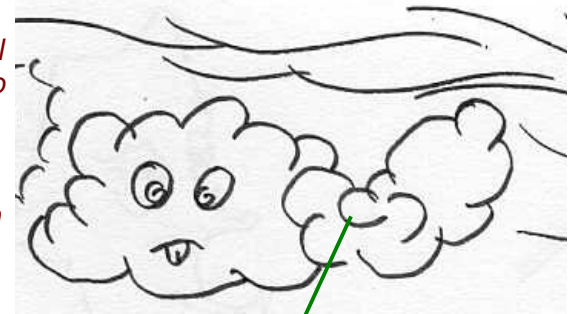


*E l'astre se trebola : « De poder n'ai pas ges quand lo temps s'anivola, ieu li pòdi pas res. Aquela cotonada, quand passa dins lo cèl, ni per ieu tot amagar me fa clucar los èlhs ».*

**suno li pilin e ni: mi wawa ala. ko walo mute li kama li kama ala, la mi open e oko li open ala e oko.**

Et l'astre se trouble : «Je n'ai aucun pouvoir quand le temps se couvre, moi je suis impuissant. Quand cette étendue de coton passe dans le ciel, contre mon gré elle dissimule tout et me fait cligner des yeux».

*Las nivols de li dire : « Qual sap nòstre camin ? Quò's lo vent que nos vira. Lo podèm pas fugir. Aquel pols de giganta nos causa un grand tòrt, bufa a plena garganta. Nos fa pèdre lo nòrd ».*



**ko walo li lon sewi li toki e ni: jan seme li sona e nasin mi? kon li pana e mi mute tawa sewi.**

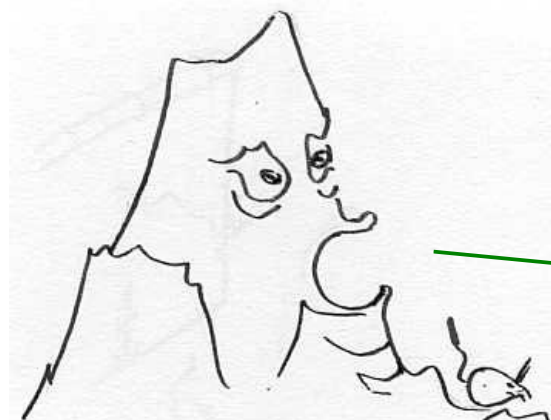
Les nuages de lui dire : « Qui connaît notre chemin ? C'est le vent qui nous pousse. Nous ne pouvons pas y échapper. Ce souffle de géant nous cause un grand tort. Il souffle à gorge déployée et nous fait perdre le nord. »

*Mas lo vent se reganha : « Que me contas aqui quand parets e montanhas me còpan lo camin ».*

**taso kon li suwi ala. sina mute o, sina sonaala sona e toki mi? nena kiwen li sewi li utala e nasin mi.**



Mais le vent se rebiffe : « Que racontez-vous là ? Quand murailles et montagnes me barrent le chemin ».



*Las montanhas rondinan : « Que fasètz dels rats que totjorn nos rosigan, nos traucan los penons ».*

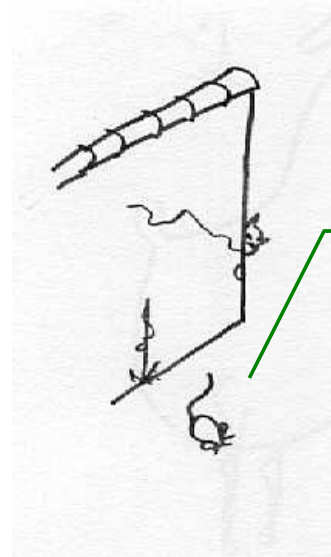
**sina wile sona e ni: akesi lili li kama li pakala e mi. akesi lili li pali e lupa tawa nena kiwen.**

Les montagnes rouspètent : «Que faites-vous des rats qui toujours nous rongent, pour nous trouer les pieds ?»

*Lo ratum de li faire : « Quò's per nos amagar que fasèm los minaires per nos parar del cat, i a de crups a l'espèra que se lecan los pots. Totjorn nos fan la guèrra. La vida es un tripot ».*

**kin akesi lili li pali e lupa tawa nena kiwen. mi olin ala e soweli tomo pi kalama lili. ni li wile moku e mi.**

Les rats de leur dire : «C'est pour nous cacher que nous faisons les mineurs. Pour nous protéger du chat. Il y a des matous à l'affût qui se lèchent les babines. Toujours, ils nous font la guerre. La vie est une galère.»



*Mas lo catàs se manca : « Totjorn plòu suls banhats quand lo canhòt m'arranca. Per ieu cap de pietat. Aquelas òrras bèstias que japan de contunh, quand nos pòdon far fèsta demoran pas de jun ».*

**soweli tomo pi kalama lili li wile ala moku sina. soweli tomo lawa li utala mi li wawa mute.**

Mais le chat se fâche : «Il pleut toujours sur les mouillés ! Quand le chien m'attrape Pour moi nulle pitié, ces horribles brutes qui aboient sans cesse, quand elles peuvent nous faire fête, elles ne restent pas à jeun.»

